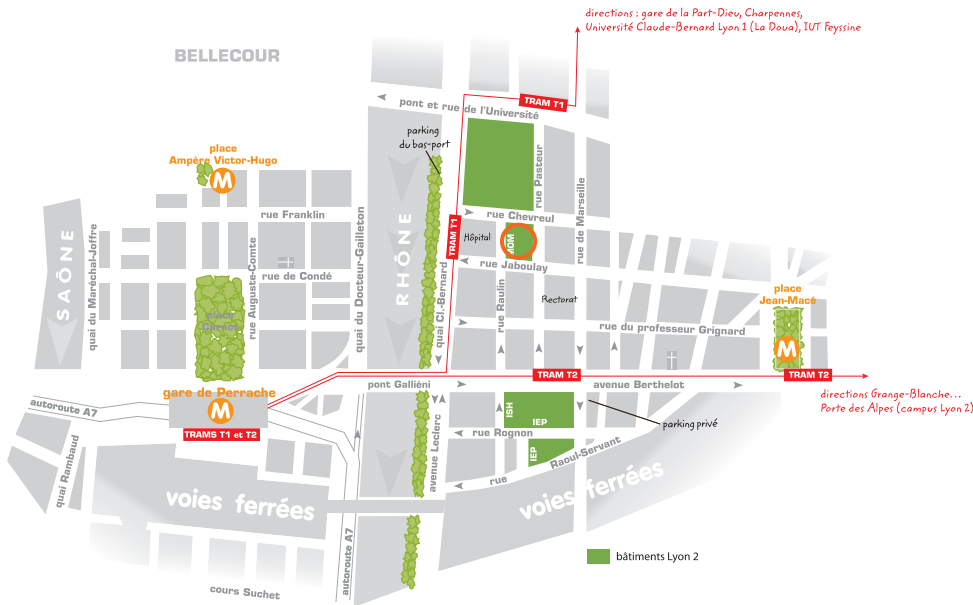


# Pour se rendre au colloque



**Transports en commun vivement conseillés** : il est très difficile de se garer à proximité du campus.  
De Perrache, Part-Dieu, Charpennes, **tramway T1** arrêt **quai Claude Bernard**  
De Perrache, Jean Macé, Grange-Blanche, **tramway T2** arrêt **Centre Berthelot**  
Attention : à Perrache, les deux tramways partent du même quai.

## Amphithéâtre Benveniste

(entrée par le 86 de la rue Pasteur ou par le 4 de la rue Raulin,  
Maison de l'Orient Méditerranéen qui est entourée sur le plan)

Ce colloque a été réalisé avec le concours de :

Université Lumière Lyon 2  
Centre de Recherche en Terminologie et Traduction  
Faculté des Langues  
Département de Langues Étrangères Appliquées  
Conseil Régional Rhône-Alpes  
Conseil Général du Rhône  
Mairie de Lyon

# Colloque

## De la mesure dans les termes

Hommage à Philippe Thoiron

23 – 25 septembre 2004

### Amphithéâtre Benveniste

**mesure** [m(ə)zyʁ] n. f.

• 1080; *lat. mensura*, de *mensus*, p. p. de *metiri* « mesurer »

I♦

1♦ Action de déterminer la valeur de certaines grandeurs par comparaison avec une grandeur constante de même espèce, prise comme terme de référence (étalon, unité). → *détermination, évaluation, mensuration, mesurage, -métrie, métro-*. *Degré d'approximation, précision d'une mesure. Échelle de mesure. — Absolt Importance, rôle de la mesure dans les sciences exactes, dans les sciences de la nature. Introduction de la mesure dans les sciences humaines (psychologie, sociologie ⇒ statistique, 2. test).*



### Organisation scientifique :

Henri Béjoint, Danièle Beltran-Vidal, François Maniez  
Professeurs à l'Université Lumière Lyon 2  
[Henri.Bejoint@univ-lyon2.fr](mailto:Henri.Bejoint@univ-lyon2.fr) 04 78 69 71 99  
[Daniele.Beltran-Vidal@univ-lyon2.fr](mailto:Daniele.Beltran-Vidal@univ-lyon2.fr) 04 78 69 73 50  
[Francois.Maniez@univ-lyon2.fr](mailto:Francois.Maniez@univ-lyon2.fr) 04 78 69 71 31  
Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT)  
Département de Langues Étrangères Appliquées (LEA)  
Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2

## Jeudi 23 septembre

- 14h30 Accueil et paroles de bienvenue  
**Président de séance : André Clas**
- 15h00 John Humbley (Université Paris 7) *Le vocabulaire de la nouvelle économie : réception en français*
- 15h30 Teresa Cabré (Université Pompeu Fabra de Barcelone) *Lexicographie versus terminographie : comment les technologies déplacent leur affrontement*
- 16h00 Charles Muller (Université de Strasbourg) *Entente cordiale, grammaire, usage*
- 16h30 **Pause café**
- Président de séance : Loïc Depecker**
- 16h45 Etienne Brunet (Université de Nice) *Le Vocabulaire français. Apports et emprunts. Inventaire et analyse*
- 17h15 André Roman (Université Lyon 2) *Les trompe-l'œil des langues*
- 17h45 Claude Boisson (Université Lyon 2) *Deutéronome 25, 11-12 : André Chouraqui et la lutteuse impudique*
- 18h15 François Gaudin (Université de Rouen) *Une utopie lexicographique : le dictionnaire militant*

## Vendredi 24 septembre

- Président de séance : Monique Slodzian**
- 9h00 Serge Verlinde, Jean Binon et Thierry Selva (Université de Leuven) *L'informatique au service de la lexicographie*
- 9h30 Christian Delcourt et Janine Delcourt-Angélique (Université de Liège) *SCALP, [Statistical and Computational Analysis of Linguistic Profiles]*
- 10h00 Joseph Dichy (Université Lyon 2) et Mohammed Hassoun (ENSSIB Lyon) *Des spécificateurs morphologiques aux spécificateurs syntaxiques, vingt ans de recherches lyonnaises sur le dictionnaire informatisé de l'arabe*
- 10h30 **Pause café**
- Président de séance : Teresa Cabré**
- 10h45 Catherine Carras (Université Lyon 2) *L'enseignement / apprentissage du lexique spécialisé en Français Langue Etrangère : le rôle de la reformulation dans l'accès au sens. Etude de productions d'étudiants dans un cours de FLE*
- 11h15 Danielle Beltran-Vidal (Université Lyon 2) *Les choses et les mots : nouveaux concepts et terminologie*
- 11h45 Françoise Dürr (Université Lyon 1) *De la mesure dans les termes en pharmacologie*
- 12h15 **Déjeuner**

## Président de séance : Roda Roberts

- 14h15 Xavier Lelubre (Université Lyon 2) *Le statut de l'adjectif en langue de spécialité*
- 14h45 Pascaline Dury (Université Lyon 2) et Susanne Lervad (TERMplus, Copenhague) *Terminologie multilingue et traduction au CRTT : quelques réflexions*
- 15h15 Amélie Depierre (Université Lyon 2) *Du degré de spécialisation des termes et des textes*
- 15h45 Jean Soubrier (INSA de Lyon) *Transparence et opacité de la terminologie scientifique anglo-saxonne*
- 16h15 **Pause café**
- Président de séance : Rute Costa**
- 16h30 François Maniez (Université Lyon 2) *L'identification automatique des adjectifs relationnels en corpus*
- 17h00 Raquel Silva (Université Nouvelle de Lisbonne) *Dynamique et productivité morphologiques des dénominations en Imagerie médicale*
- 17h30 Hassan Hamzé (Université Lyon 2) *Le statut du terme technique dans le dictionnaire général, le cas de la terminologie grammaticale*
- 18h00 Célio Conceicao (Université de Faro) *Terminologie textuelle : reformulations et accès aux concepts*

## Samedi 25 septembre

- Président de séance : Teresa Lino**
- 9h00 Pierre Lerat (Université Paris 13) *Du bon usage du Web en terminologie*
- 9h30 Antoine Lipou *La fonctionnalisation terminologique en contexte de mutations historiques*
- 10h00 Loïc Depecker (Université Paris 3) *La définition terminologique : nouvelles approches*
- 10h30 Roda Roberts (Université d'Ottawa) et Amélie Josselin (Université de Toulouse) *Le traitement des termes dans les dictionnaires généraux*
- 11h00 **Pause café**
- Président de séance : Pierre Lerat**
- 11h15 Rute Costa (Université Nouvelle de Lisbonne) *Corpus de spécialité : une question de types et de genres*
- 11h45 Monique Slodzian (INALCO Paris) *Rationalisation des langues: l'état de la question entre les années trente et cinquante ou pourquoi les positions d'Ogden et de Voloshinov sont inconciliables*
- 12h15 Teresa Lino (Université Nouvelle de Lisbonne) *Lexicographie de spécialité : nouvelles problématiques*
- 12h45 André Clas (Université de Montréal) *Où situer la mesure des termes ?*
- 13h15 *Bilan*